

N. 449

Montant des prélèvements, restitutions et primes, fixé conformément aux règlements, directives, avis et recommandations émanant des institutions compétentes de la Communauté économique européenne, applicable à l'importation ou à l'exportation de certains produits. — Secteur céréales. — Produits de base. — Pays Membres : à partir du 1er mars 1966. — Pays Tiers : à partir du 3 mars 1966

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 mars 1966, n° 45)

N. 450

Prélèvements, restitutions et prix d'écluse, applicables à partir du 4 mars 1966 pour le secteur des œufs

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 mars 1966, n° 45)

N. 451

Montant des prélèvements dans le secteur des céréales, fixé conformément aux règlements, directives, décisions, avis et recommandations émanant des institutions compétentes de la Communauté économique européenne, applicable à l'importation de certains produits transformés : Pays Membres : U.E.B.L. : à partir du 1er mars 1966; Belgique : à partir du 1er mars 1966; Pays Tiers : U.E.B.L. : à partir du 2 mars 1966; Belgique : à partir du 3 mars 1966

(Publié par le *Moniteur belge* du 4 mars 1966, n° 45)

N. 452

11 JANVIER 1966. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Convention sur la pêche et annexes;
- 2° Accord sur les droits transitoires concernant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 3° Accord sur les droits transitoires concernant l'Irlande, faits à Londres, le 9 mars 1964 (1)

BAUDOUIIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les actes internationaux suivants :

- 1° Convention sur la pêche et Annexes;

(1) Voir note à la page suivante

N. 449

Bedrag der heffingen, restituties en premies, vastgesteld overeenkomstig de verordeningen, richtlijnen, beschikkingen of besluiten, adviezen en aanbevelingen van de bevoegde instellingen van de Europese Economische Gemeenschap, toepasselijk bij de in- of uitvoer van zekere produkten. — Sector graangewassen. — Basisprodukten. — Lidstaten : vanaf 1 maart 1966. — Derde Landen : vanaf 3 maart 1966

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1966, nr. 45)

N. 450

Heffingen, restituties en sluisprijzen, toegepast vanaf 4 maart 1966 voor de sector eieren

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1966, nr. 45)

N. 451

Bedrag der heffingen in de sector der graangewassen, vastgesteld overeenkomstig de verordeningen, richtlijnen, beschikkingen, adviezen en aanbevelingen van de bevoegde instellingen van de Europese Economische Gemeenschap, toepasselijk bij de invoer van zekere verwerkte produkten : Lidstaten : B.L.E.U. : vanaf 1 maart 1966; België : vanaf 1 maart 1966; Derde Landen : B.L.E.U. : vanaf 2 maart 1966; België : vanaf 3 maart 1966

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1966, nr. 45)

N. 452

11 JANUARI 1966. — Wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1° Verdrag inzake de visserij en bijlagen;
 - 2° Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
 - 3° Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland,
- opgemaakt op 9 maart 1964, te Londen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Volgende internationale akten :

- 1° Verdrag inzake de visserij en Bijlagen;

(1) Zie noot op volgende bladzijde.

2° Accord sur les droits transitoires concernant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

3° Accord sur les droits transitoires concernant l'Irlande, faits à Londres, le 9 mars 1964, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1966.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
chargé de la Coordination de la Politique extérieure,

P.H. SPAAK

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER

Le Ministre des Communications,

Y. URBAIN

Le Ministre-Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes,
Adjoint au Ministre des Affaires étrangères,

H. FAYAT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

P. WIGNY

(1) *Session 1964-1965.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 926-1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 17 février 1965.
— Vote, séance du 18 février 1965.

Session extraordinaire 1965.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport n° 38.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport, séance du 4 novembre 1965. — Vote, séance du 9 novembre 1965.

2° Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

3° Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland,

opgemaakt op 9 maart 1964 te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 januari 1966.

BAUDOIN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
belast met de Coördinatie van het Buitenlands Beleid,

P.H. SPAAK

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER

De Minister van Verkeerswezen,

Y. URBAIN

De Minister-Staatssecretaris voor Europese Zaken,
Adjunct bij de Minister van Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P. WIGNY

(1) *Zitting 1964-1965.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 926-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 17 februari 1965. — Stemming, vergadering van 18 februari 1965.

Buitengewone zitting 1965.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr. 38.

Parlementaire Handelingen. — Neerlegging van het verslag, vergadering van 4 november 1965. — Stemming, vergadering van 9 november 1965.

Convention sur la pêche

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Désireux de définir un régime de pêche de caractère permanent;
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties Contractantes reconnaît aux autres Parties Contractantes le droit d'établir le régime de pêche défini par les articles 2 à 6 de la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes conserve toutefois le droit de maintenir le régime de pêche qu'elle applique à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, si ce régime est plus favorable à la pêche des autres pays que celui défini par les articles 2 à 6.

Article 2

L'Etat riverain a le droit exclusif de pêche et juridiction exclusive en matière de pêche dans la zone de six milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

Article 3

Dans la zone comprise entre six et douze milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, le droit de pêche n'est exercé que par l'Etat riverain ainsi que par les autres Parties Contractantes dont les navires de pêche ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone entre le 1^{er} janvier 1953 et le 31 décembre 1962.

Article 4

Les navires de pêche des Parties Contractantes autres que l'Etat riverain autorisés à pêcher conformément à l'article 3, ne doivent pas faire porter leur effort de pêche sur des stocks de poissons ou sur des lieux de pêche substantiellement différents de ceux qu'ils avaient l'habitude d'exploiter. L'Etat riverain peut faire respecter cette règle.

Article 5

1. Dans la zone définie à l'article 3 l'Etat riverain a le pouvoir de réglementer la pêche et de faire respecter cette réglementation y compris les règlements destinés à faire appliquer les mesures

(Vertaling)

Verdrag inzake de visserij

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Geleid door de wens, een duurzaam visserijregime in te stellen;
Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. Iedere Verdragsluitende Partij erkent het recht van elk der andere Verdragsluitende Partijen, het in de artikelen 2 tot en met 6 van dit Verdrag omschreven visserijregime in te stellen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt echter het recht, het regime dat op de datum waarop dit Verdrag voor ondertekening is opengesteld door haar wordt toegepast te blijven toepassen indien dat regime voor de visserij van andere landen gunstiger is dan het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime.

Artikel 2

De kuststaat heeft, binnen een zone van zes mijl, gemeten van de basislijn van zijn territoriale zee, de uitsluitende visrechten en de uitsluitende rechtsbevoegdheid ten aanzien van visserijaangelegenheden.

Artikel 3

Binnen de zone tussen zes en twaalf mijl, gemeten van de basislijn van de territoriale zee, worden de visrechten alleen uitgeoefend door de kuststaat en door die andere Verdragsluitende Partijen die in de periode tussen 1 januari 1953 en 31 december 1962 gewoon zijn geweest, de visserij in die zone uit te oefenen.

Artikel 4

Visseresschepen van andere Verdragsluitende Partijen dan de kuststaat die krachtens de bepalingen van artikel 3 de visserij mogen uitoefenen, mogen deze niet bedrijven op visstapels of op visgronden die aanzienlijk afwijken van die waarop zij gewoon zijn geweest de visserij uit te oefenen. De kuststaat kan de naleving van deze regel afwringen.

Artikel 5

1. Binnen de in artikel 3 genoemde zone is de kuststaat bevoegd de visserij te regelen en naleving van deze regeling, met inbegrip van regelingen ter uitvoering van internationale maatregelen tot

de conservation ayant fait l'objet d'un accord international, à condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des navires de pêche des autres Parties Contractantes qui y pêchent conformément aux articles 3 et 4.

2. Avant d'établir cette réglementation, l'Etat riverain la portera à la connaissance des autres Parties Contractantes intéressées et les consultera si elles le demandent.

Article 6

Toute ligne de base droite ou de fermeture de baies qui serait tracée par une Partie Contractante devra être conforme aux règles générales du droit international et notamment aux dispositions de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë établie à Genève le 29 avril 1958.

Article 7

Lorsque les côtes de deux Parties Contractantes se font face ou sont limitrophes, aucune de ces Parties Contractantes n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre elles, d'établir un régime de pêche dans une zone s'étendant au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lasses de basse mer des côtes de chacune des Parties Contractantes intéressées.

Article 8

1. Lorsqu'une Partie Contractante aura établi le régime défini par les articles 2 à 6, tout droit de pêche qu'elle accordera ultérieurement à un Etat non-contractant s'étendra automatiquement aux autres Parties Contractantes, que celles-ci puissent ou non prétendre à ce droit au titre d'activités de pêche habituelles, et cela dans la mesure où l'Etat non contractant se prévaut de ce droit d'une manière effective et habituelle.

2. Si une Partie Contractante ayant établi le régime défini par les articles 2 à 6 accorde à une autre Partie Contractante un droit de pêche que celle-ci ne peut pas revendiquer au titre des articles 3 et 4, même droit s'étend automatiquement à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 9

1. En vue de permettre aux pêcheurs des autres Parties Contractantes ayant habituellement pratiqué la pêche dans la zone définie à l'article 2 de s'adapter à leur exclusion de cette zone, une

instandhouding van de visstand, af te dwingen, met dien verstande dat er noch formeel, noch in feite wordt gediscrimineerd ten aanzien van vissersschepen van andere Verdragsluitende Partijen die de visserij uitoefenen overeenkomstig de artikelen 3 en 4.

2. Alvorens regelingen te treffen, doet de kuststaat daarvan mededeling aan de andere betrokken Verdragsluitende Partijen en pleegt met hen overleg indien zij dit wensen.

Artikel 6

Iedere door een Verdragsluitende Partij te trekken rechte basislijn of afsluitingslijn van een baai dient in overeenstemming te zijn met de regelen van het algemeen volkenrecht en in het bijzonder met de bepalingen van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, dat op 29 april 1958 te Genève, voor ondertekening werd opengesteld.

Artikel 7

In gevallen waarin de kusten van twee Verdragsluitende Partijen tegenover elkaar zijn gelegen of aan elkaar grenzen, is, indien er geen overeenkomst tussen hen bestaat, waarin anders wordt bepaald, geen van beide Partijen gerechtigd een regime in te stellen voor de visserij voorbij de middellijn waarvan elk punt even ver is verwijderd van de dichtsbijgelegen punten van de laagwaterlijnen van de kusten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

Artikel 8

1. Zodra een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime toepast, gelden alle visrechten die zij daarna toekent aan een Staat die geen partij is bij dit Verdrag automatisch voor de andere Verdragsluitende Partijen in het betrokken gebied, ongeacht of deze daarop aanspraak zouden kunnen maken wegens het feit dat zij de visserij gewoonlijk bedrijven en wel in zoverre de Staat die geen partij is bij dit Verdrag daadwerkelijk en geregeld van die rechten gebruik maakt.

2. Indien een Verdragsluitende Partij die het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime heeft ingesteld, aan een andere Verdragsluitende Partij visrechten toekent, waarop laatstgenoemde krachtens de artikelen 3 en 4 geen aanspraak kan maken, gelden deze rechten automatisch voor alle andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

1. Ten einde vissers van andere Verdragsluitende Partijen die gewoon zijn geweest te vissen in de in artikel 2 bedoelde zone, in de gelegenheid te stellen zich aan te passen aan hun uitsluiting uit deze zone, verleent een Verdragsluitende Partij die het in de

Partie Contractante établissant le régime défini aux articles 2 à 6 leur accordera le droit d'y pêcher pour une période transitoire à déterminer par accord entre les Parties Contractantes intéressées.

2. Une Partie Contractante ayant établi le régime défini dans les articles 2 à 6, peut, nonobstant les dispositions de l'article 2, continuer à accorder le droit de pêche dans tout ou partie de la zone définie à l'article 2 à d'autres Parties Contractantes dont les pêcheurs ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone en vertu d'arrangements de voisinage.

Article 10

Aucune disposition de la présente Convention ne peut faire obstacle au maintien ou à l'institution d'un régime particulier en matière de pêche :

- (a) entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et les Etats qui y sont associés
- (b) entre les Etats membres de l'Union Economique du Bénélux
- (c) entre le Danemark, la Norvège et la Suède
- (d) entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la baie de Granville et les Iles Minquiers et Ecréhous
- (e) entre l'Espagne, le Portugal et les pays d'Afrique dont ils sont respectivement voisins
- (f) dans le Skagerrak et le Kattegat.

Article 11

Sous réserve de l'accord des autres Parties Contractantes, un Etat riverain peut exclure certaines zones de l'application intégrale des articles 3 et 4 afin d'accorder une préférence à la population locale si celle-ci dépend essentiellement de la pêche côtière.

Article 12

La présente Convention s'applique aux eaux adjacentes aux côtes définies à l'Annexe I. Cette Annexe pourra être modifiée avec le consentement des gouvernements des Parties Contractantes. Toute proposition d'amendement sera adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la notifiera à toutes les Parties Contractantes et les informera de la date à laquelle l'amendement sera entré en vigueur.

Article 13

A moins que les Parties ne conviennent de rechercher une solution par un autre mode de règlement pacifique, les différends qui pourraient s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente

artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime heeft ingesteld, aan deze vissers het recht in die zone gedurende een overgangperiode te vissen, waarvan de duur in overeenstemming tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen wordt vastgesteld.

2. Indien een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime instelt, mag zij, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, visrechten voor de gehele of voor een deel van de in artikel 2 bedoelde zone blijven verlenen aan andere Verdragsluitende Partijen wier vissers gewoon zijn geweest in dat gebied te vissen krachtens « voisinage »-regelingen.

Artikel 10

Niets in dit Verdrag verhindert de instandhouding of instelling van een speciaal regime inzake de visserij tussen :

- (a) Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap of daarmede zijn geassocieerd
- (b) Staten die lid zijn van de Benelux-Economische Unie
- (c) Denemarken, Noorwegen en Zweden
- (d) Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot Granville-baai, de Minquiers-eilanden en Ecrehous
- (e) Spanje en Portugal en hun onderscheiden buurlanden in Afrika alsmede
- (f) in het Skagerrak en Kattegat.

Artikel 11

Onder voorbehoud van goedkeuring door de andere Verdragsluitende Partijen kan een kuststaat bepaalde gebieden van de volledige toepassing van de artikelen 3 en 4 uitsluiten ten behoeve van de plaatselijke bevolking indien deze voor een zeer aanzienlijk deel afhankelijk is van de kustvisserij.

Artikel 12

Dit Verdrag is van toepassing op de wateren die grenzen aan de kusten van de in Bijlage I vermelde Verdragsluitende Partijen. Deze Bijlage kan met toestemming van de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd. Elk wijzigingsvoorstel wordt aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toegezonden, die hiervan aan alle Verdragsluitende Partijen mededeling zal doen en hen in kennis zal stellen van de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

Artikel 13

Tenzij de Partijen overeenkomen dat op een andere wijze van vreedzame regeling naar een oplossing zal worden gezocht, wordt elk geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen rijst betref-

Convention seront, à la demande de l'une des Parties, soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe II de cette Convention.

Article 14

1. La présente Convention sera ouverte à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Elle sera ratifiée ou approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par huit gouvernements signataires. Toutefois, si cette condition ne se trouve pas remplie à la date du 1^{er} janvier 1966, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, pourront fixer entre eux par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les deux cas, la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un gouvernement qui la ratifierait ou l'approuverait ultérieurement, sera celle du dépôt de ses instruments de ratification ou d'approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat pourra y adhérer dans des conditions convenues en accord avec les Parties Contractantes. L'adhésion intervenue dans les conditions convenues d'un commun accord fera l'objet d'une notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera tous les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront à la Convention de tout dépôt d'instruments de ratification ou d'approbation et de toute adhésion reçue, et leur notifiera les dates auxquelles et les gouvernements à l'égard desquels la présente Convention sera entrée en vigueur.

Article 15

La présente Convention est conclue sans limitation de durée. Toutefois, à tout moment après l'expiration d'une période de vingt ans à date de la mise en vigueur initiale de la présente Conven-

fende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, op verzoek van een of meer Partijen aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de bepalingen van Bijlage II van dit Verdrag.

Artikel 14

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening van 9 maart 1964 tot en met 10 april 1964. Het dient door de ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring dienen zo spoedig mogelijk bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te worden nedergelegd.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop acht ondertekenende Regeringen hun akte van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd. Indien evenwel op 1 januari 1966 aan deze voorwaarde nog niet is voldaan, kunnen de Regeringen die hun akte van bekrachtiging of goedkeuring reeds hebben nedergelegd door middel van een bijzonder protocol in onderling overleg de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag vaststellen. In beide gevallen treedt het Verdrag ten aanzien van een Regering die het daarna bekrachtigt of goedkeurt in werking op de datum van nederlegging van haar akte bekrachtiging of goedkeuring.

3. Elke Staat kan te allen tijde nadat het Verdrag van kracht is geworden ertoe toetreden op door die Staat met de Verdragsluitende Partijen overeen te komen voorwaarden. Toetreding op de overeengekomen voorwaarden komt tot stand door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van alle nederleggingen van akten van bekrachtiging of goedkeuring, alsmede van alle ontvangen kennisgevingen van toetreding, en stelt ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de data waarop, en van de Regeringen ten aanzien waarvan, dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 15

Dit Verdrag is van onbepaalde duur. Na afloop van een tijdvak van twintig jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, kan elke Verdragsluitende Partij dit Verdrag te

tion, toute Partie Contractante aura le droit de la **dénoncer avec un préavis de deux ans**. Cette dénonciation devra être **notifiée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**, qui en informera les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. de Thier.

(Publié par le *Moniteur belge* du 5 mars 1966, n° 46)

N. 453

21 JANVIER 1966. — Loi portant approbation de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, des Règles et de l'Annexe, signées à Londres, le 17 juin 1960 (1) (2)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, les Règles et l'Annexe, signées à Londres, le 17 juin 1960, sortiront leur plein et entier effet.

(1) (2) Voir notes à la page suivante

allen tijde opzeggen door hiervan met inachtneming van een termijn van twee jaar schriftelijk mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze Regering stelt de Verdragsluitende Partijen van de opzegging in kennis.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende en toetredende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Voor de Regering van België :

J. de Thier.

(Bekendgemaakt door het *Belgisch Staatsblad* van 5 maart 1966, nr. 46)

N. 453

21 JANUARI 1966. — Wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, van de Voorschriften en van de Bijlage, ondertekend op 17 juni 1960, te Londen (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, de Voorschriften en de Bijlage, ondertekend op 17 juni 1960, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) (2) Zie noten op de volgende bladzijde.